



مبادرة 5+5 دفاع
الرئاسة البرتغالية

INITIATIVE 5+5 DÉFENSE
Présidence Portugaise

5+5 DEFENCE INITIATIVE
Portuguese Presidency

اجتماع وزراء الدفاع
غيماش، 11 ديسمبر 2013

REUNION DES MINISTRES DE LA DEFENSE
Guimarães, 11 D cembre 2013

MEETING OF THE MINISTERS OF DEFENCE
Guimarães, 11th December, 2013

البيان المشترك

**DECLARATION CONJOINTE
JOINT STATEMENT**

نحن، وزراء دفاع الجزائر، فرنسا، إيطاليا، ليبيا، مالطا، موريتانيا،
المغرب، البرتغال، إسبانيا وتونس؛

أخذين في الاعتبار إعلان النوايا لمبادرة "5+5 دفاع" المتعلق بتطوير
تعاون متعدّد الأطراف بين بلداننا والرامي إلى النهوض بالأمن في منطقة غرب
المتوسط، الموقع في باريس يوم 21 ديسمبر 2004؛

تذكيرا بالبيان النهائي للقمة الثانية لرؤساء دول وحكومات البلدان الأعضاء
في منتدى غرب المتوسط، المنعقد بفاليتا (مالطا)، يومي 5 و6 أكتوبر 2012، الذي
أكّد على عدم تجزؤ الأمن الجماعي والإستقرار في المنطقة
الأورو-متوسطية؛

وإذ نضع في الإعتبار أهمية الدعم المقدم من قبل كافة رؤساء الدول
والحكومات من أجل بناء منطقة آمنة ، متطورة ومزدهرة مبنية على أسس الملك ية
المشتركة من قبل جميع الدول والحوار الصريح والمسؤولية الجماعية والتعاون بما
يحقق شراكة موجهة لمحاربة التهديدات المشتركة؛

وإذ نوكد على ضرورة مواصلة المعالجة الجماعية للتحديات المشتركة التي
تواجهها جميع شعوب غرب المتوسط ، بما فيها تلك المرتبطة بلوضع في البحر
الأبيض المتوسط وبمراقبة الحدود في منطقة الساحل، بما يحقق منطقة مشتركة آمنة
ومتطورة؛

للإشارة على أهمية الأهداف العامة الرامية إلى تعزيز التعاون حول مسائل الدفاع عبر أنشطة مشتركة في مجالات الإهتمام المشتركة وتبادل التجارب والمعرفة بما يطور إدارة المسائل الأمنية؛

وإذ نسجل بكامل الرضاء التقدم المبهر الحاصل لحدّ الآن في مجالات المراقبة البحرية والسلامة الجوية ومساهمة القوات المسلحة في نشاطات الحماية المدنية، وكذلك في ميادين التكوين والبحوث؛

وإذ نرحب بالدور الجوهرى وبأهمية الأدوات والآليات التي تَجسّد من خلالها تعاون وثيق بين دولنا العشر؛

نعلم بأننا:

نصادق على آليات إنتقاء التوصيات المدرجة من قبل الرئاسة البرتغالية، التي لُفّفت سابقا بتطويرها، بغية تبسيط عملية إنتقاء التوصيات وبالتالي تحسين تطبيق نشاطات مخططات العمل المقبلة؛

رُصادق ونتبنى مخطط العمل 2014 المعدّ من قبل اللجنة المديرة، ونشيد بالعمل الجيّد لكل الذين ساهموا في تنفيذ مخطط العمل 2013 خلال السنة؛
رُصادق على إنشاء وتفعيل "مركز "5+5 دفاع" الإنساني للتكوين على إزالة الألغام"، الكائن مقره بليبيا؛

رُشجع التشاور والتنسيق مع الهيآت المعنية الأخرى بنشاطات التعاون التي تتناولها مبادرة "5+5 دفاع"؛

رُشجع على مواصلة تنفيذ المشاريع أدناه، مع التنويه بنتائجها الإيجابية، ويتعلق الأمر بـ:

- المركز الافتراضي الإقليمي للحركة البحرية (V-RMTC 5+5)؛
- كلية "5+5 دفاع"، بما في ذلك اللجنة البيداغوجية التي تواصل عملها القيم من خلال الدليل الخاص بمنظّم مي برامج كلية "5+5 دفاع" والذي يُعتبر في حدّ ذاته أداة ثمينة لتعزيز الفهم المشترك بين ضفتي غرب المتوسط؛
- المركز الأوروبي ومغاربي للبحوث والدراسات الإستراتيجية؛
- مساهمة القوات المسلحة في الحماية المدنية؛

ندعم تطوير المشاريع أدناه، ويتعلق الأمر بـ:

- آلية المساعدة المتبادلة والتعاون في مجال مقاومة حوادث التلوث البحري؛
- المركز غير الدائم للتنسيق والتخطيط العمليّاتي (CCPO)؛ كهيئة عمليات لإدارة الكوارث الكبرى . وبالتوازي مع درس إمكانية توسيع مهام المركز ليشمل مراقبة الهجرة غير الشرعية ومكافحة شبكات الجريمة المنظمة المرتبطة بها، ومع مواصلة تطوير البنود المرجعية للمشروع المذكور، سيتمّ الشروع في مرحلة تكوينية في أوائل سنة 2014، من أجل إعداد الأفراد العسكريين الذين سيلتحقون بالمركز.
- ترقية التعاون في مجال البحث والإقّاذ، خاصة عبر وضع دليل الإجراءات المشتركة بين الدول الأعضاء في مبادرة "5+5 دفاع". و في نفس الوقت يتم درس إمكانية إعداد مذكرة تفاهم في المجال؛
- آلية التنسيق البحري وتجسيدها عمليّ من خلال مجموعة التنسيق البحريّ، لوضع إطار ومكان لمنتهى بحري مشترك بغية التوصل إلى تنسيق عام مندمج وفعال حول كل المسائل البحرية لمبادرة "5+5 دفاع"، بما في ذلك المراقبة والأمن؛
- مواصلة البحث عن حلول من أجل تدعيم التكوين والتشغيل البيئي للقوات المسلحة للبلدان الأعضاء في مبادرة "5+5 دفاع".

رُحِّب ببعث الموقع الإلكتروني لمبادرة "5+5 دفاع" وندعم تطويره المتواصل وتعزيزه باعتباره أداة هامة للتواصل مع العموم من خلال تقديم المعلومة حول تطورات مبادرة "5+5 دفاع" وأهميتها بالنسبة لأمن كل شعوب منطقة غرب المتوسط. كما سيكون الموقع الإلكتروني وسيلة لكل البلدان الأعضاء وكذلك بالنسبة لمبادرة "5+5 دفاع" نفسها بثيِّح للدول الأعضاء التواصل بشكل أفضل، وتبادل المعلومات والعمل سويًا بشكل وثيق.

رُحِّب ونتقدّم بجزيل الشكر للرئاسة البرتغالية عن مجهوداتها الجديرة بالثناء ونجاحاتها في قيامها خلال سنة 2013 برئاسة مبادرة "5+5 دفاع"، ونحن سعداء بتمرير العهدة للمملكة الإسبانية التي سنتسلم الرئاسة القادمة والتي سنحتفل في خضمها بالذكرى العاشرة لتأسيس مبادرة "5+5 دفاع"، والتي نعبر لها عن دعمنا الكامل وتمنياتنا لها بكل الخير. ويجب أن تكون هذه الذكرى العاشرة مناسبة للرفع من مستوى طموحات هذه المبادرة. فعشرُ سنوات تعدّ فترة طويلة بما يكفي للتمعّن واستخلاص الدروس اللاّزمة لإعطاء دفع جديد يمكّن من التقدم معا والتعاطي مع التحديات الأمنية الجديدة التي تواجه المبادرة، وتطوير أعمال جديدة من شأنها تعزيز الإنسجام بين أعضاء المبادرة.

وُقِع بغيما راش، بللعبرية، الإنجليزية والفرنسية في 11 ديسمبر 2013.



Nous, Ministres de la Défense de l'Algérie, de la France, de l'Italie, de la Libye, de Malte, de la Mauritanie, du Maroc, du Portugal, de l'Espagne et de la Tunisie;

Prenant en considération la Déclaration d'Intention de l'Initiative 5+5 Défense, signée à Paris le 21 décembre 2004, pour le développement d'une coopération multilatérale entre nos pays, visant à promouvoir la sécurité dans la région de la Méditerranée occidentale;

Rappelant la Déclaration finale du 2^{ème} Sommet des Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats membres du forum de la Méditerranée occidentale, tenu à la Valette, Malte, les 5 et 6 octobre 2012, réaffirmant le caractère indivisible de la sécurité collective et de la stabilité dans la région Euro-méditerranéenne;

Gardant à l'esprit l'importance du soutien apporté par tous les Chefs d'Etat et de Gouvernement en vue de construire une région sécurisée, développée et prospère, basée sur les principes d'appropriation de tous les Etats, d'un dialogue franc, de la responsabilité collective et de la coopération, qui aboutiraient à un partenariat dédié à la lutte contre les menaces communes;

Soulignant la nécessité, pour les peuples de la Méditerranée occidentale, de continuer à relever collectivement les défis communs, y compris ceux liés à la situation dans la mer Méditerranée et au contrôle des frontières dans la région du Sahel, de façon à garantir un espace commun sûr et développé;

Mettant ainsi l'accent sur la pertinence des objectifs généraux visant au renforcement de la coopération sur les questions de Défense, au travers d'activités communes dans



les domaines d'intérêt partagés et d'un échange d'expériences et de connaissances, afin d'encourager la prise en compte des problématiques de sécurité;

Reconnaissant avec une extrême satisfaction, les progrès remarquables réalisés dans les domaines de la surveillance maritime, de la sûreté aérienne, de la contribution des Forces Armées à la protection civile, de la formation et de la recherche;

Se félicitant du rôle majeur et de la pertinence des instruments et mécanismes au travers desquels se matérialise la coopération étroite entre nos dix Etats;

Déclarons que nous:

Approuvons la mise en œuvre du Mécanisme de Sélection des Recommandations, porté par la Présidence Portugaise chargée de le développer, afin de simplifier le processus de sélection des recommandations et ainsi, d'améliorer la mise en œuvre des activités des plans d'action futurs;

Approuvons et adoptons le Plan d'Action 2014, élaboré par le Comité Directeur, et soulignons l'excellent travail de tous ceux qui ont contribué à la mise en œuvre du Plan d'Action 2013 tout au long de l'année;

Approuvons la création et l'activation du « Centre de Formation au Déminage Humanitaire 5+5 Défense » (CFDH), situé en Libye;

Encourageons la consultation et la coordination avec les autres fora 5+5 ayant des liens avec les domaines de coopération de l'Initiative 5+5 Défense;

Encourageons la poursuite des projets ci-dessous, soulignant avec satisfaction leur bilan positif, à savoir:



- *Le Centre Virtuel de Trafic Maritime Régional (V-RMTC 5+5);*
- *Le Collège 5+5 Défense, remarquable instrument pour promouvoir la compréhension mutuelle et le rapprochement entre les deux rives de la Méditerranée occidentale, au fonctionnement duquel le Comité pédagogique contribue précieusement grâce à son memento au profit des organisateurs de module de formation;*
- *Le Centre Euromaghrébin de Recherche et d'Etudes Stratégiques (CEMRES);*
- *La Contribution des Forces Armées à la Protection Civile;*

Soutenons le développement des projets suivants, à savoir:

- *Le Mécanisme d'Assistance Mutuelle et de Coopération dans la Lutte contre la Pollution Maritime Accidentelle;*
- *Le Centre Non Permanent de Coordination et de Planification Opératif (CCPO) en tant qu'instrument opérationnel de gestion des catastrophes majeures. Tout en évaluant la possibilité d'élargir le périmètre du CCPO au contrôle de l'immigration illégale et à la lutte contre les réseaux de criminalité organisée qui lui sont associés, et en poursuivant le développement des Termes de Référence (TOR), une phase de formation devrait être initiée au début 2014, afin de préparer le personnel militaire devant intégrer le CCPO;*
- *La promotion de la coopération dans le domaine de la Recherche et du Sauvetage (SAR), notamment par la rédaction d'un Manuel de Procédures Communes entre les Etats membres de l'Initiative 5+5 Défense. Dans le même*



temps, la possibilité de l'établissement d'un Mémoire d'entente (MoU) dans ce domaine pourrait être étudiée;

- Le Mécanisme de Coordination Maritime et sa mise en œuvre pratique au travers du Groupe de Coordination Naval (GCN), afin de fixer le cadre d'un forum naval multinational, qui viserait à une coordination générale efficace de l'ensemble des questions maritimes 5+5 Défense, y compris la surveillance et la sécurité;*
- La recherche de solutions pour renforcer la formation et l'interopérabilité des Forces Armées des pays membres de l'Initiative 5+5 Défense.*

Accueillons chaleureusement le lancement du site Internet de l'Initiative 5+5 Défense et soutenons son développement continu et son perfectionnement en tant qu'instrument essentiel de communication avec le public et de partage des informations relatives au développement de l'Initiative 5+5 Défense, et à son importance pour la sécurité de tous les peuples de la région de la Méditerranée occidentale. Le site web est devenu un outil pour tous les pays membres et pour l'Initiative 5+5 Défense elle-même, permettant aussi aux États membres de mieux communiquer, de partager les informations et de travailler ensemble de façon plus étroite.

Estimons et remercions la Présidence Portugaise pour ses louables efforts et son efficacité remarquables à assurer, au cours de l'année 2013, la Présidence de l'Initiative 5+5 Défense, et sommes heureux de passer le relais au Royaume d'Espagne, dont la Présidence sera marquée par le 10^{ème} anniversaire de l'Initiative 5+5 Défense, et à qui nous exprimons notre profond soutien et nos meilleurs sentiments. Ce 10^{ème} anniversaire devrait être le moment opportun pour relever le niveau d'ambition de



cette Initiative. Dix ans est une période suffisamment longue pour faire un bilan et tirer les enseignements nécessaires afin de donner de nouvelles impulsions, qui nous permettront d'avancer ensemble et de faire face aux nouveaux défis à la sécurité auxquels est confrontée cette Initiative, ainsi que de promouvoir de nouvelles actions qui renforceront la cohésion de ses membres.

Signée à Guimarães, en Arabe, Anglais et Français le 11 décembre 2013.



We, the Ministers of Defence from Algeria, France, Italy, Libya, Malta, Mauritania, Morocco, Portugal, Spain and Tunisia;

Taking into account the Declaration of Intent of the 5+5 Defence Initiative to develop a multilateral co-operation between our countries aimed at promoting the security in the Western Mediterranean Region, signed in Paris on the 21st of December 2004;

Recalling the Final Declaration of the 2nd Summit of the Heads of State and Government of the Member States of the Western Mediterranean Forum, held in La Valletta, Malta, on 5th and 6th October 2012, reaffirming the indivisibility of collective security and stability in the Euro-Mediterranean region;

Bearing in mind the importance of the support given by all Heads of State and Government to build a secured, developed and prosper area, based on the principles of ownership of all States, franc dialogue, collective responsibility and cooperation resulting in a dedicated partnership in the fight against common threats;

Underlining the necessity to continue to address together shared challenges faced by all Western Mediterranean peoples including those linked to the situation in the Mediterranean Sea and to the control of borders in the Sahel region, so as to guarantee a common secured and developed area;

Emphasizing therefore the pertinence of the overall objectives aimed at strengthening the cooperation on Defence issues through joint activities in common areas of interest



and the exchange of experiences and knowledge so as to promote the management of security issues;

Acknowledging with extreme satisfaction the outstanding progresses made so far in the fields of maritime surveillance, air safety, the participation of the Armed Forces in Civil Protection activities and in the Education and Research area;

Welcoming the crucial role and significance of the tools and mechanisms through which close cooperation between our ten States is materialized;

Declare that we:

Approve the implementation of the Mechanism for the Selection of Recommendations put forward by the Portuguese Presidency, previously entrusted to develop it, in order to simplify the selection of recommendations process and therefore improve the implementation of the activities of the Action Plans to come;

Approve and adopt the 2014 Action Plan prepared by the Steering Committee, and appreciate the excellent work of all those who contributed to the implementation of the 2013 Action Plan throughout the whole year;

Approve the creation and activation of the “5+5 Defence Humanitarian Demining Training Centre” (HDTC), based in Libya;



Encourage the consultation and coordination with other 5+5 fora concerned by cooperation domains dealt by 5+5 Defence Initiative;

Encourage the continuing implementation of the projects bellow, noting with satisfaction their positive results, namely:

- *The Virtual-Regional Maritime Traffic Centre (5+5 V-RMTC);*
- *The 5+5 Defence College, including the Academic Committee, continues its valuable work with the Handbook for the organizers of the 5+5 Defence College module itself a remarkable tool for improving mutual understanding between the two shores of the Western Mediterranean Sea;*
- *The Euro-Maghreb Centre for Strategic Researches and Studies/ Centre Euromaghrébin de Recherche et d'Études Stratégiques (CEMRES);*
- *The Armed Forces Contribution to Civilian Protection;*

Support the development of the projects bellow, namely:

- *The Mutual Assistance Mechanism and Cooperation in the Fight against Accidental Marine Pollution;*
- *The Non Permanent Operative Planning and Coordination Centre/Centre Non Permanent de Coordination et de Planification Opératif (OPCC/CCPO) as an operating structure for the management of major catastrophes. While evaluating the possibility of extending the scope of the OPCC tasks to the control of illegal immigration and the fight against organized crime networks*



associated with it, and continuing the development of the Terms of Reference (TOR) of the project, a training phase should be initiated in early 2014, in order to prepare the military personnel that will integrate the OPCC structure.

- *The fostering of cooperation in Search and Rescue (SAR), especially throughout the establishment of a Common Procedures Manual between the Members States of the 5+5 Defence Initiative. In the meantime, the feasibility of establishing a Memorandum of Understanding (MoU) in this area could be evaluated;*
- *The Maritime Coordination Mechanism and its practical materialization encapsulated in a Naval Coordination Group (NCG), to set the framework and venue for a combined naval forum in order to achieve an integrated and efficient general coordination of all 5+5 Defence Initiative maritime related issues, including surveillance and security;*
- *The pursue of solutions to enhance training and interoperability of the 5+5 Defence Initiative member countries Armed Forces.*

Welcome the launch of the 5+5 Defence Initiative Website and support its continuing development and enhancement as a crucial platform for interacting with the public by sharing information concerning the improvements of the 5+5 Defence Initiative and its importance for the security of all peoples of the Western Mediterranean region. The Website should become a tool of all member countries and of the 5+5 Defence Initiative itself, also allowing member States to better communicate, share information and work closely together.

Welcome and thank the Portuguese Presidency for its laudable effort and efficiency in conducting, during the year 2013, the 5+5 Defence Initiative Presidency, and are happy to pass the testimony to the Kingdom of Spain which will take over the next



Presidency during which we will celebrate the 10th anniversary of the 5+5 Defence Initiative, and to which we express our full support and wish all the best. This 10th anniversary should be the right time to expand the level of ambition of this Initiative. Ten years is a long enough period of time to look back and draw the necessary lessons to take renewed impulses that allow us to move forward together and tackle the new security challenges facing this Initiative, promoting new actions that strengthen cohesion among its members.

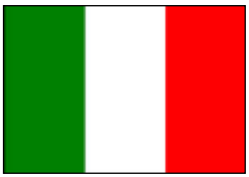
Signed in Guimarães, in Arabic, English and French on the 11th of December 2013.



عن نائب وزير الدفاع الوطني، رئيس أركان الجيش الوطني الشعبي للجمهورية
الجزائرية الديمقراطية الشعبية / الأمين العام لوزارة الدفاع الوطني
Pour/Le Vice-ministre de la Défense Nationale, Chef d'Etat-Major de l'Armée
Nationale Populaire de la République Algérienne Démocratique et Populaire/le
Secrétaire Général du Ministère de la Défense Nationale
On behalf of the Vice Minister of National Defence, Chief of Staff of the People's
National Army of the People's Democratic Republic of Algeria/Secretary General of
National Minister Defence



الوزير المنتدب لدى وزير الدفاع، المكلف بالمحاربين القدامى بالجمهورية
الفرنسية
Le Ministre délégué auprès du Ministre de la Défense, Chargé des Anciens Combattants
de la République Française
The Delegate Minister to the Minister of Defence, in charge of the Veterans of the French
Republic



الوزير المنتدب لدى وزير الدفاع، المكلف بالمحاربين القدامى بالجمهورية
الفرنسية
L'Ambassadeur de l'Italie auprès de la République Portugaise
The Ambassador of Italy to the Portuguese Republic



وزير الدفاع لدولة ليبيا
Le Ministre de la Défense de l'Etat de la Libye
The Minister of Defense of the State of Libya

اسم الوزير الأول المالطي، وبالوكالة، مديرة شؤون الدفاع



Au nom du Ministre de l'Intérieur et de la Sécurité Nationale de la République de Malte et par délégation, la Directrice des Affaires de Défense
On behalf of the Minister of Home Affairs and National Security of the Republic of Malta and by delegation, the Director of Defense Matters

وزير الدفاع الوطني للجمهورية الإسلامية الموريتانية



Le Ministre de la Défense Nationale de la République Islamique de Mauritanie
The Minister of National Defence of the Islamic Republic of Mauritania

الوزير المنتدب لدى رئيس الحكومة، المكلف بإدارة الدفاع الوطني للمملكة المغربية



Le Ministre Délégué auprès du Chef du Gouvernement, chargé de l'Administration de la Défense Nationale du Royaume du Maroc
The Minister delegated to the Head of Government in charge of the Administration of National Defence of the Kingdom of Morocco

وزير الدفاع الوطني للجمهورية البرتغالية



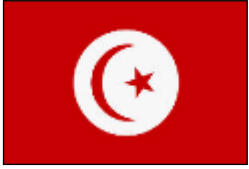
Le Ministre de la Défense Nationale de la République Portugaise
The Minister of National Defence of the Portuguese Republic



وزير دفاع المملكة الإسبانية



Le Ministre de la Défense du Royaume d'Espagne
The Minister of Defence of the Kingdom of Spain



وزير الدفاع الوطني للجمهورية التونسية

Le Ministre de la Défense Nationale de la République de Tunisie
The Minister of National Defence of the Tunisian Republic